

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

Thanksgiving Eve Bilingual Service Servicio Bilingüe de Acción de Gracias November 22, 2023

We celebrate the Lord's Supper today! Please prepare yourselves using these questions as a guide:

- Have I been baptized in the Name of the Triune God, Father, Son & Holy Spirit?
- Do I believe that I am a sinful being without hope for eternal life except in mercy of Jesus Christ?
- Do I believe in Jesus as My Savior?
- Do I believe that Jesus Christ is personally present in communion with His body and blood to forgive my sins, as the Bible teaches?
- Do I desire and strive by the power of the Holy Spirit to live a God-pleasing life?

As you come to the Lord's Supper you are affirming with each communicant that Jesus is your Lord and Savior, and that the Lutheran Church's confession of Jesus Christ and His Supper is your confession as well.

¡Hoy celebramos la Cena del Señor! Prepárense usando estas preguntas como guía:

- ¿He sido bautizado en el Nombre del Dios Trino, Padre, Hijo y Espíritu Santo?
- ¿Creo que soy un ser pecador sin esperanza de vida eterna excepto en la misericordia de Jesucristo?
- ¿Creo en Jesús como mi Salvador?
- ¿Creo que Jesucristo está personalmente presente en comunión con Su cuerpo y sangre para perdonar mis pecados, como enseña la Biblia?
- ¿Deseo y me esfuerzo por el poder del Espíritu Santo para vivir una vida agradable a Dios?

Al venir a la Cena del Señor, está afirmando con cada comulgante que Jesús es su Señor y Salvador, y que la confesión de Jesucristo y Su Cena de la Iglesia Luterana es su confesión también.

Welcome / Bienvenidos: Pastor Dan / Pastor Miguel

Good Evening; we welcome you to our Thanksgiving Eve worship. We are delighted that you are with us tonight as we pause to formally give thanks to our gracious God for His blessings toward us.

Buenas noches; le damos la bienvenida a nuestro culto de Acción de Gracias. Estamos encantados de que esté con nosotros esta noche mientras hacemos una pausa para dar gracias formalmente a nuestro Dios misericordioso por sus bendiciones para con nosotros.

OPENING HYMN "Here I Am to Worship"

Here I am to worship

Here I am to bow down

Here I am to say that You're my God

You're altogether lovely

Altogether worthy

Altogether wonderful to me

Repeat

Vine adorarte,
Vine adorarte,
Vine a postrarme
Vine a decirte eres mi Dios
Solo tú eres grande,
Solo tú eres digno
Eres asombroso para mi (*Bis*)

Call to Worship – Psalm 100 (*please rise*)

Pastor: We begin in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Pastor: Shout for joy to the Lord, all the earth. Worship the Lord with gladness

All: Come before him with joyful songs

Pastor: Know that the Lord is God. It is He who made us and we are His;

All: We are His people, the sheep of His pasture.

Pastor: Enter His gates with thanksgiving and his courts with praise

All: Give thanks to Him and praise His name.

Pastor: For the Lord is good and His mercy endures forever.

All: His faithfulness continues through all generations.

Llamado a la Adoración – Salmo 100 (por favor levántense)

Pastor: Comenzamos en el Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Pastor: Aclamad con júbilo al Señor, toda la tierra. Adorad al Señor con alegría

Todos: Venid ante él con cánticos de alegría.

Pastor: Sabed que el Señor es Dios. Él es quien nos hizo y nosotros somos suyos;

Todos: Somos su pueblo, las ovejas de su prado.

Pastor: Entrad por sus puertas con acción de gracias y por sus atrios con alabanza

Todos: Dadle gracias y alabad su nombre.

Pastor: Porque el Señor es bueno y para siempre es su misericordia.

Todos: Su fidelidad continúa a través de todas las generaciones.

Confession and Absolution

Pastor Let us now confess our sins and shortcomings before God And one another.

All O Lord, I confess that I have not placed You first in my life. I have not always acknowledged You as the Lord who rules over heaven and earth. I often have run after every good gift this world offers and ignored the precious inheritance You have given me by Your death and resurrection. Forgive me, Jesus, and by the power of Your Holy Spirit, lift me up from my worldly ways. I pray this in Your Holy name. Amen.

Pastor: Upon this your confession, I, by virtue of my office, as a called and ordained servant of the Word, announce the grace of God unto all of you, and in the stead and by the command of my Lord Jesus Christ I forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

(Please be seated)

Confesión y Absolución

Pastor: Confesemos ahora nuestros pecados y faltas ante Dios y entre nosotros.

Todo: Oh Señor, te confieso que no te he puesto en primer lugar en mi vida. No siempre te he reconocido como el Señor que gobierna sobre el cielo y la tierra. A menudo he corrido tras cada regalo que ofrece este mundo e ignorado la herencia preciosa que me has dado por medio de tu

muerte y resurrección. Perdóname, Jesús, y por el poder de tu Espíritu Santo, levántame de mis caminos mundanos. Oro esto en Tu Santo nombre. Amén.

Pastor: Ante esta confesión vuestra, yo, en virtud de mi oficio, como siervo llamado y ordenado de la Palabra, anuncio la gracia de Dios a todos vosotros, y en lugar y por mandato de mi Señor Jesucristo os perdono a todos. vuestros pecados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

(Por favor tome asiento)

Epistle Reading – Philippians 4:6-13

⁶ do not be anxious about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.

⁷ And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

⁸ Finally, brothers, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is commendable, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things.

⁹ What you have learned and received and heard and seen in me—practice these things, and the God of peace will be with you.

¹⁰ I rejoiced in the Lord greatly that now at length you have revived your concern for me. You were indeed concerned for me, but you had no opportunity.

¹¹ Not that I am speaking of being in need, for I have learned in whatever situation I am to be content.

¹² I know how to be brought low, and I know how to abound. In any and every circumstance, I have learned the secret of facing plenty and hunger, abundance and need.

¹³ I can do all things through him who strengthens me.

Pastor: This is the Word of the Lord

People: Thanks be to God

Primera lectura - Filipenses 4:6-13

⁶ No se preocupen por nada; más bien, en toda ocasión, con oración y ruego, presenten sus peticiones a Dios y denle gracias.

⁷ Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, cuidará sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

⁸ Por último, hermanos, consideren bien todo lo verdadero, todo lo respetable, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo digno de admiración, en fin, todo lo que sea excelente o merezca elogio.

⁹ Pongan en práctica lo que de mí han aprendido, recibido y oído, además de lo que han visto en mí y el Dios de paz estará con ustedes.

¹⁰ Me alegro muchísimo en el Señor de que al fin hayan vuelto a interesarse en mí. Claro está que tenían interés, solo que no habían tenido la oportunidad de demostrarlo.

¹¹ No digo esto porque esté necesitado, pues he aprendido a estar satisfecho en cualquier situación en que me encuentre.

¹² Sé lo que es vivir en la pobreza y lo que es vivir en la abundancia. He aprendido a vivir en todas y cada una de las circunstancias, tanto a quedar saciado como a pasar hambre, a tener de sobra como a sufrir escasez.

¹³ Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor

Todos: Gracias a Dios

Holy Gospel

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke, the 17th chapter.

All: **Glory to You, O Lord.**

¹¹Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee. ¹²As he was going into a village, ten men who had leprosy met him. They stood at a distance ¹³and called out in a loud voice, "Jesus, Master, have pity on us!"

¹⁴When he saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed.

¹⁵One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice.

¹⁶He threw himself at Jesus' feet and thanked him—and he was a Samaritan.

¹⁷Jesus asked, "Were not all ten cleansed? Where are the other nine?"

¹⁸Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"

¹⁹Then he said to him, "Rise and go; your faith has made you well."

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

All: **Praise to you O Christ.**

Santo Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio según San Lucas, capítulo 17. **Todos: Gloria a Ti, oh Señor.**

¹¹ Un día, siguiendo su viaje a Jerusalén, Jesús pasaba por Samaria y Galilea.

¹² Cuando estaba por entrar en un pueblo, salieron a su encuentro diez hombres enfermos de lepra. Como se habían quedado a cierta distancia, ¹³ gritaron: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!

¹⁴ Al verlos, les dijo:—Vayan a presentarse a los sacerdotes.

Resultó que, mientras iban de camino, quedaron limpios.

¹⁵ Uno de ellos, al verse ya sano, regresó alabando a Dios a grandes voces.

¹⁶ Cayó rostro en tierra a los pies de Jesús y le dio las gracias, no obstante que era samaritano.

¹⁷ —¿Acaso no quedaron limpios los diez? —preguntó Jesús—. ¿Dónde están los otros nueve?

¹⁸ ¿No hubo ninguno que regresara a dar gloria a Dios, excepto este extranjero?

¹⁹ Levántate y vete —le dijo al hombre—; tu fe te ha sanado.

Pastor: Este es el Evangelio del Señor.

Todos: Alabado seas, oh Cristo.

Hymn: #892 "Come, Ye Thankful People Come"



1 Come, ye thank-ful peo-ple, come; Raise the song of har-vest home.
2 All the world is God's own field, Fruit un-to His praise to yield;
3 For the Lord, our God, shall come And shall take His har-vest home,
4 E-ven so, Lord, quick-ly come To Thy fi-nal har-vest home;



All be safe-ly gath-ered in Ere the win-ter storms be-gin;
Wheat and tares to- geth-er sown, Un-to joy or sor-row grown.
From His field shall in that day All of-fens-es purge a-way,
Gath-er Thou Thy peo-ple in, Free from sor-row, free from sin,



God, our mak-er, doth pro-vide For our wants to be sup-plied.
First the blade and then the ear, Then the full corn shall ap-pear.
Give His an-gels charge at last In the fire the tares to cast,
There, for-ev-er pu-ri-fied, In Thy gar-ner to a-bide:



Come to God's own tem-ple, come; Raise the song of har-vest home.
Lord of har-vest, grant that we Whole-some grain and pure may be.
But the fruit-ful ears to store In His gar-ner ev-er-more.
Come with all Thine an-gels, come, Raise the glo-rious har-vest home.

Text and tune: Public domain

Message: *Pastor Dan*

Offering are received / Se reciben ofrendas

Prayer of Thanksgiving / Oración de acción de gracias

The Lord's Prayer (*Please rise*)/ El Padre Nuestro (*Por favor, levántate*)

All: Our Father who art in heaven,
Padre nuestro, que estás en los cielos,
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino
Thy will be done on earth as it is in heaven;
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.
give us this day our daily bread;
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:
and forgive us our trespasses as
perdónanos nuestras deudas,
we forgive those who trespass against us
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores
and lead us not into temptation;
y no nos dejes caer en la tentación;
but deliver us from evil. For thine is the kingdom
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
and the power and the glory forever and ever. Amen.
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

The Celebration of the Lord's Supper

Pastor: The Lord has given us a glorious inheritance as the children of God; an eternal gift of salvation that no one can take from us. Tonight, at this Communion Feast we see and taste first hand this gift of love from our Lord.

La Celebración de la Cena del Señor

Pastor: El Señor nos ha dado una herencia gloriosa como hijos de Dios; un regalo eterno de salvación que nadie nos puede quitar. Esta noche, en esta Fiesta de la Comunión, vemos y saboreamos de primera mano este regalo de amor de nuestro Señor.

The Words of Institution

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, he broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." In the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the New Testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me."

All: Amen.

Las palabras de la institución

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche en que fue entregado, tomó el pan, y habiendo dado gracias, lo partió y se lo dio a los discípulos y dijo: "Tomad, comed; esto es Mi cuerpo, que es entregado por vosotros. Haced esto en memoria de Mí." De la misma manera también tomó la copa después de la cena, y habiendo dado gracias, se la dio, diciendo: "Bebed de ella todos; esta copa es el Nuevo Testamento en Mi sangre, que es derramada por vosotros para el perdón de los pecados. Haced esto cada vez que lo bebáis, en memoria de Mí".

Todos: Amén.

Welcome to the Table of the Lord / Bienvenidos a la Mesa del Señor

The Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you.

The Lord make His face shine upon you and be gracious unto you. The Lord lift up His countenance upon you and give you peace.

People: Amen, Amen, Amen!

La Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.

El Señor haga resplandecer Su rostro sobre vosotros y tenga de vosotros misericordia. El Señor alce sobre ti su rostro y te dé la paz.

Todos: ¡Amén, Amén, Amén!

Closing Hymn: #723 "The Lord is My Light"

#723 "El señor es mi luz"



The Lord is my light and my sal-va - tion, The Lord is the
El Se-ñor es mi luz y mi sal-va - ción. El Se-ñor es la de-



strong-hold of my life. Since the Lord is my life, my
fen - sa de mi vi - da. Si el Se - ñor es mi luz, ¿a



strength, and my all, Whom then shall I fear?
quién te - me - ré? ¿Quién me ha - rá tem - blar?



1 There is one thing I ask of the Lord: To dwell in His
1 U - na co - sa pi - do al Se - ñor: ha - bi - tar por



house for - ev - er, To gaze on the beau-ty of the
siem - pre en su ca - sa, go - zar de la ter - nu - ra del Se -



Lord All the days of my life.
ñor to - dos los dí - as de mi vi - da.



2 Do not hide Your face, O Lord; Ev - 'ry day I will



seek Your face. Though my fa - ther and moth - er may for -



sake me, The Lord will re - ceive me.



3 Teach me, Lord, and keep me on Your paths; Guide me, Lord, a -



long a lev - el way. I will gaze on the good - ness of the



2s No me escondas tu rostro, Señor,
 buscaré todo el día tu rostro.
 Si mi padre y mi madre me abandonan,
 el Señor me acogerá. Estribillo

3s Oh Señor, enséñame el camino,
 guíame por la senda verdadera.
 Gozaré de la dicha del Señor
 en la tierra de la vida. Estribillo

Text (sts. ref-3): © 2006 Concordia Publishing House. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800
 Text (sts. ref-s-3s) and tune: © 1982 Alberto Taulé, admin. OCP Publications. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800

ADVENT MIDWEEK SERIES

Remember, midweek **bilingual** services are at 6:30 pm.
 Pre-Service Meal starts at 5:30pm

Wednesday, December 6th:

Wednesday, December 13th:

Wednesday, December 20th:

SERIE DE ADVIENTO

Recuerde, los servicios **bilingües** entre semana son a las 6:30 pm.
 La comida previa al servicio comienza a las 5:30 p. m.

Miércoles, 6 de diciembre:

Miércoles 13 de diciembre:

Miércoles 20 de diciembre:

THANKSGIVING PRAYER

Lord of seedtime and of harvest, we thank you for the blessings You grant to the earth in each season. We rejoice in the wonderful richness of the land and in the astounding variety of food it produces to delight and satisfy us. We ask for one thing more, the willingness to share our blessings, so that all the earth can rejoice in Your generosity. This we ask in the great name of Jesus. Amen.

ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

Señor de la siembra y de la siega, te damos gracias por las bendiciones que concedes a la tierra en cada estación. Nos regocijamos en la maravillosa riqueza de la tierra y en la asombrosa variedad de alimentos que produce para deleitarnos y satisfacernos. Te pedimos una cosa más, la voluntad de compartir nuestras bendiciones, para que toda la tierra pueda regocijarse en Tu generosidad. Esto te lo pedimos en el gran nombre de Jesús. Amén.